

59-10-1-96
Educational (1907) Department.

ORDINARY PRINTED.

G.O., No. 14

DATED 10-1-07

INDEXED

University Regulations [Despatch Abstract] with regard to memorial
~~Memorial~~. Recording from the Chairman of
a public meeting held at Alcedura, bringing to the notice of Govt
how the position of the Indian vernaculars ~~is~~ is affected
he should address the University in matters
referred to in the ~~by~~ by the new

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Government of Madras.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

Recd.

Regd.

} 1907.

Enclosures

Spare copies

G.O., No. 14, 10th January 1907.

University Regulations.

Recording, with remark, memorial from the Chairman of a public meeting held at Madura bringing to the notice of Government how the position of the Indian vernaculars is affected by the new —.

GOVERNMENT OF MADRAS.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

READ—the following paper :—

Letter—from M.R.Ry. A. RAJARAM AIYAR, Sandaipettai street, Madura.
To—the Secretary to Government, Educational Department.
Dated—the 27th December 1906.

I have the honour to forward, for such action as may be deemed proper thereon, the enclosed copy of the resolutions passed at a public meeting at Madura, on the 24th instant, with reference to the position of the Second Language in the proposed University Regulations now awaiting Government sanction. A brief statement of the main objects and reasons in support of the resolutions is either embodied in or appended to them.

ENCLOSURE.

Resolutions passed at a Public meeting held at Madura on Monday the 24th December 1906 with reference to the position of the Second Language in the proposed regulations of the University of Madras.

That in view of the great importance of reciprocal translation as a means of comprehending the structure of languages, and, particularly, of foreign languages a paper on Translation from the candidates' vernacular into English, be set for the Matriculation Examination, preferably, in lieu of paraphrase, which, so far as the candidates for this examination are concerned, may be considered as a well-nigh impossible art, or, if this be considered too much to demand, in addition to paraphrase.

["Translation from the Second Languages is not so well cared for. In some cases no provision is made for this most important exercise. It ought to be regarded as part of the regular English work, and, only men with an adequate knowledge of English idiom should be entrusted with it"—*University Affiliated Colleges' Inspection Commission's Report*. Page 15, Paragraph 2.]

2. That in the case of the Indian vernacular languages, a paper on Translation from English into the particular vernacular language chosen by the candidate, be set.

3. That in the case of these languages at least one half of the texts prescribed, shall be pieces of simple poetry, especially in view of the fact that the standard works in them are poetical and that a good prose literature has yet to be created from which a choice of text-books can be made.

4. That with a view to encourage and promote the study of the Indian languages in India by aspirants to University Degrees and distinctions as one—and not the least potent one—of the means of disseminating among the masses the rudiments of Western Sciences, Arts, etc., through vernacular publications, a Second Language may be made a compulsory subject for the Intermediate Examination.

Or, in the alternative,

A Second Language may be made to take the place of Logic in group III; and in group IV, candidates, instead of being required to bring up *two* languages, should study Logic (which would form part of group IV, instead of group III) and *one* Second Language, which may be either a Classical, a Foreign, or an Indian vernacular language—both the groups qualifying for groups IV, V and VI of the B.A. Courses.

[This proposal, while it does not practically affect the position assigned to Logic by the Regulations of the Senate, has the advantage of making a Second Language part of *two* out of the four groups of optional subjects, and of reducing to a minimum the unpopularity which cannot fail to attach to group IV as laid down now by the Senate, for the following among other obvious reasons—namely, that candidates who may elect this group will have to study two languages, one of which must be even more foreign to them than English, which has to be brought up by all as a compulsory subject and in which a high degree of proficiency will be required to be shown by them.]

5. That in part II of the B.A. Degree examination candidates who elect group VI be examined only in *one* Second Language instead of *two* as under the Senate's Regulations, but that a much higher standard of proficiency be required to be reached by them in that one language than would be possible if they had to qualify in two.

Order—No. 14, Educational, dated 10th January 1907.

Recorded with the remark that the memorialists should address the University in regard to the matters referred to in their memorial.

(True Extract.)

H. D. TAYLOR,
 Ag. Secretary to Government.

To the Memorialists.
 Editors' Table.

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

NOTES CONNECTED WITH G.O., No. 14, EDUCATIONAL, DATED
10TH JANUARY 1907.

[SUBJECT.—*Suggestions regarding the University Regulations.*]

From the Chairman, Madura public meeting, dated 27th December 1906.

A draft order on the lines of the Honourable Member's orders on page 2 of the notes with G.O., No. 13, Educational, dated 10th January 1907, is submitted for approval.

P.R.—7-1-07.

K. RANGASWAMI AIYANGAR—7-1-07.

C. G. MACKAY—9-1-07.

[G.O., No. 14, Educational, dated 10th January 1907.]

CURRENT FILE.

CONTENTS.

From	Number.	Date.	Pages.
[112] Channian, Madras Tamil Sangham Tel.		22. 12-06.	1
[2122] do do.		27. 12-06.	2-3

PAPERS PUT UP WITH CURRENT No.

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date.	Original (=O) or spare copy (=S. C.).	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of Referencer with date in token of return to Reference department.

Papers of other departments.

Department.	Number.	Date.	Original (=O.) or spare copy (=S. C.).	Despatcher to note the return of the papers to the departments concerned.

Red 28/12/06
Rajaram 28/12/06



2122
Madura.
27th December 1906

From
A. Rajaram Sijar
Sandaipekkai Street, Madura.

To the Educational Secretary,
Government of Madras.

Sir, I have the honour to forward, for
such action as may be deemed prop-
theron, the enclosed copy of the Reso-
lutions passed at a public meeting
at Madura, on the 24th instant, with
reference to the position of the
Second Language in the proposed
University Regulations now await-
ing Government Sanction. A brief
statement of the main objects and
reasons in support of the Resolution
is either embodied in or appended
to them.

I have the honour to be,
Sir,
your most obedient Servant
A. Rajaram Sijar.

(Chairman of the Public Meeting)

73 28P

6

Resolutions passed at a Public Meeting held at Madura on Monday the 24th December 1906 with reference to the position of the Second Language in the proposed Regulations of the University of Madras.

THAT in view of the great importance of Reciprocal Translation as a means of comprehending the Structure of Languages, and, particularly, of foreign languages, a paper on Translation from the candidates' Vernacular into English, be set for the Matriculation Examination, preferably, in lieu of Paraphrase, which, so far as the candidates for this Examination are concerned, may be considered as a well-nigh impossible art, or, if this be considered too much, ^{to demand} in addition to Paraphrase.

[“Translation from the Second Languages is not so well cared for. In some cases no provision is made for this most important exercise. It ought to be regarded as part of the regular English work, and, only men with an adequate knowledge of English idiom should be entrusted with it”—*University Affiliated Colleges' Inspection Commission's Report*. Page 15, Para 2].

2. That in the case of the Indian Vernacular languages, a paper on Translation from English into the particular Vernacular language chosen by the candidate, be set.

3. That in the case of these languages at least one half of the Texts prescribed, shall be pieces of simple Poetry, especially in view of the fact that the standard works in them are Poetical and that a good Prose literature has yet to be created from which a choice of Text-books can be made.

4. That with a view to encourage and promote the study of the Indian Languages in India by aspirants to University Degrees and distinctions as one—and not the least potent one—of the means of disseminating among the masses the rudiments of Western Sciences, Arts &c through Vernacular publications, a Second Language may be made a Compulsory subject for the Intermediate Examination,

Or, in the alternative,

A Second Language may be made to take the place of Logic in Group III; and in Group IV, candidates, instead of being required to bring up *two* languages, should study Logic (which would form part of Group IV, instead of Group III) and *one* second language, which may be either a Classical, a Foreign, or an Indian Vernacular language—both the Groups qualifying for Groups IV, V and VI of the B. A. Courses.

[This proposal, while it does not practically affect the position assigned to Logic by the Regulations of the Senate, has the advantage of making a Second Language part of *two* out of the four Groups of Optional subjects, and of reducing to a minimum the unpopularity which cannot fail to attach to Group IV as laid down now by the Senate, for the following among other obvious reasons—namely, that candidates who may elect this Group will have to study two languages, one of which must be even more foreign to them than English, which has to be brought up by all as a Compulsory subject and in which a high degree of proficiency will be required to be shown by them].

5. That in part II of the B. A. Degree examination candidates who elect Group VI be examined only in *one* Second Language instead of *two* as under the Senate's Regulations, but that a much higher standard of proficiency be required to be reached by them in that one language than would be possible if they had to qualify in two.

Rajaram Sivar
(Chairman)

[2.]
1,000-10-11-06

4
notes into 80000
10-1-07

Sell. DEPARTMENT.
IP

C. No. 222 From the Chairman, ~~Internal Security~~ ^{Public Health} No. 10, dated 27. 12. 1906.
SUGGESTION.

Suggestion re: the University Regulations.

A draft order on the lines of the H's orders on page 3 of the note in file I (linked) is submitted for approval.

7/1/07
7.1.07

8/1/07

Received
The University should be informed

READ AGAIN G.O, No. dated 190

READ ALSO:—

READ ALSO:-
C. No. 2122 From the *Chaurian*, *Madura*, *Papilio hector* *Madura*, No. *Tehran* dated 27-12-1906.
Sungam.

12 11 1906 12 11 1906 12 11 1906 12 11 1906

190

ORDER.

P.S.

No. 14, dated 10 - 1 - 1907.

Recorded with the remark that the
2. ~~The University should be assured.~~
Memorialists should address the
U. University in regard to the matters
7/1/07 referred to in their memorial.

7.10

9/1/07

To, *De Prof 10/11/67*
The Memorialists (in haste) -
E. T.

111

27-15-50
Classification, Security, and Control
of Information

Revised to the...
The...
11/11/50

11/11/50

(in full) ...
T. A.

at copy sent to Press.

turned for signature.

spatched in print.

AD AGAIN G.O., No.
190

DATED

Document No.

222 - A

ENCLOSURES TO G. No.

ORDER OF GOVERNMENT

LETTER TO GOVERNMENT

STATEMENT WITH DITTO

PAPERS NOT FILED UP, BEING HEAVY FOR DISPATCH
IN ORIGINAL

N.B. -

A = Print in full.
B = Not to be printed.
P = Print abstract only.
Q = Print heading only.

NUMBER OF COPIES
REQUIRED.

Order complete.
Letter only.
Order complete with Letter.

4 P
White 1 P

Proof please.
11/11/50